



منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الشعبة : ترجمة

الميدان : اللغات الأجنبية

التخصص : ليسانس ترجمة عربي – فرنسي- انجليزي

السنة الجامعية : 2025/2024

السداسي : الخامس

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة فورية عربي-انجليزي-عربي

وحدة التعليم :

عدد الأرصدة : 05 المعامل : 02

الحجم الساعي الأسبوعي : 3 ساعات

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال موجهة (عدد الساعات في الأسبوع) : 3 ساعات

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) :

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : سومية مهملاء

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة

البريد الإلكتروني : mahmahsoumia.doctorat23@gmail.com

رقم الهاتف : 0670525303

توقيت الدرس ومكانه : الأحد : 17.00-14.00 القاعة: 17 / الثلاثاء: 10.00-08.30 القاعة: 16

القاعة: 15 15.30-13.00



وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis)

إن ممارسة الطالب للترجمة التحريرية وما تعلمه من تقنيات و مهارات هو ما سيؤهله لممارسة الترجمة الشفوية . لذلك، سوف يركز هذا المقياس على تطوير هذه المهارات من خلال ممارسة الترجمة الفورية لنصوص المؤتمرات والصحفية، والسياسة وغيرها.

الهدف العام للمادة التعليمية :

تعليم وتدريب الطالب على الترجمة الفورية من خلال صقل موهبة الاستماع والتحدث بسلامة، و حفظ المعلومات في الذاكرة، وتدوين الملاحظات.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها) :

- الترجمة الفورية لنصوص قصيرة(مجالات مختلفة مثل ترجمة المؤتمرات) من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس.

-تنمية مهارات التعبير الشفهي والتي من بينها مهارة التحدث أمام الجمهور بكل ثقة وطلاقه.

- تطوير مهارات الذاكرة، والإنتباه، والتحليل العميق للمعلومات.

-تطور مهارة الاستماع والتحدث في الوقت نفسه. تنمية القدرة على إعادة الصياغة و استخدام تقنية تدوين الملاحظات ما يسمح للطالب بالاحتفاظ بالأفكار الرئيسة ونقلها بأسلوبه الخاص شفويًا.

محتوى المادة التعليمية

تجمع المادة التعليمية بين النظري والتطبيق حيث سيكون للتطبيق نصيب الأسد. في البداية ستنظر إلى المفاهيم و التعريف الأساسية للترجمة الشفوية، والفرق بينها وبين الترجمة التحريرية، كما ستناول الترجمة الفورية و مهارات المترجم الفوري من خلال مجموعة من التمارين يتدرّب بها الطالب على الترجمة الفورية. بعد إمامه بأسس الترجمة الفورية و الأدوات اللازمة ستناول تمارين تدريب الذاكرة و مهارة الاستماع والتحدث في اللغة المترجم منها وإليها، بالإضافة إلى تدوين الملاحظات. ثم ننتقل إلى ترجمة خطابات المؤتمرات والصحافة وغيرها من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية والعكس، مع التدرج في الصعوبة و التعقيد. سنبدأ بمقاطع قصيرة ثم ننتقل إلى مقاطع أكثر صعوبة للوصول إلى التحديات والصعوبات التي يواجهها المترجم الفوري وكل هذا مثلما قلنا آنفا من خلال تمارين التدريب عليها داخل قاعة الدرس من خلال ملاحظات الأستاذ والطلبة.



طرق التقييم

| طبيعة الامتحان | التقييم بالنسبة المئوية |
|-----------------------------|-------------------------|
| امتحان | |
| امتحان جزئي | 60% |
| أعمال موجهة | |
| أعمال تطبيقية | |
| المشروع الفردي | |
| الأعمال الجماعية (ضمن فريق) | |
| خرجات ميدانية | |
| المواظبة (الحضور / الغياب) | 40% |
| عناصر أخرى (يتم تحديدها) | |
| المجموع | 100% |

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

| عنوان المرجع | المؤلف | دار النشر و السنة |
|---|--|-----------------------------------|
| La traduction simultanée : Expérience et théorie | Lederer , Marianne. Danica Seleskovitch | Lettres modernes « paris »1981 |

مراجعة الدعم الإضافية (إن وجدت) :

| عنوان المرجع الأول | المؤلف | دار النشر و السنة |
|---|----------------------|---|
| L'interprète dans les conférences internationales | Seleskovitch .Danica | Didier édition/1969 |
| عنوان المرجع الثاني | المؤلف | دار النشر و السنة |
| conference and simultaneous interpreting | Gile .D | Routledge Encyclopedia of translation studies‘ ed Baker‘ Mona. London and New York.2001 |



المخطط الزمني المرتقب

| التاريخ | محتوى الدرس | الأسبوع |
|---------|--|--------------------|
| | الطرق إلى المفاهيم الأساسية للترجمة الشفوية: مفهومها وأنواعها ، مهارات المترجم الشفوي، التحديات والصعوبات ، والتقنيات المستخدمة. | الأسبوع الأول |
| | التحضير لممارسة الترجمة الفورية بترجمة جمل خاصة بترجمة المؤتمرات. | الأسبوع الثاني |
| | أنواع التقنيات المستخدمة أثناء الترجمة الفورية مثل إعادة الصياغة، تدوين الملاحظات، التلخيص..الخ. (مع التطبيق) | الأسبوع الثالث |
| | تمارين تدريب مهارات الذاكرة، الاستماع والانتباه. | الأسبوع الرابع |
| | تمارين تطوير مهارة التعبير الشفهي من خلال الترجمة الفورية لبعض الخطابات. | الأسبوع الخامس |
| | الامتحان الجزئي | الأسبوع السادس |
| | ترجمة المؤتمرات | الأسبوع السابع |
| | مناهج تدريب مترجمي المؤتمرات | الأسبوع الثامن |
| | طرق تطوير مهارات المترجم الفوري | الأسبوع التاسع |
| | تمارين التدريب على الترجمة الفورية للخطابات القصيرة | الأسبوع العاشر |
| | تمارين التدريب على الترجمة الفورية لنصوص الصحافة | الأسبوع الحادي عشر |
| | تمارين التدريب على الترجمة الفورية لنشرات الأخبار | الأسبوع الثاني عشر |
| | امتحان نهاية السداسي | الأسبوع الثالث عشر |
| | الامتحان الاستدراكي | - |

